Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto nasi ojcowie polegli od miecza, a nasi synowie, nasze córki i nasze żony są przez to w niewoli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie polegli od miecza, a nasi synowie, córki oraz żony przebywają w niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem z tego powodu nasi ojcowie polegli od miecza, a naszych synów, *nasze* córki i żony uprowadzono do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto polegli ojcowie nasi od miecza, a synowie nasi, i córki nasze, i żony nasze zawiedzione są w niewolę dla tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ojcowie naszy polegli od mieczów, synowie naszy i córki nasze, i żony zawiedzione są w niewolą dla tego grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dlaczego nasi przodkowie padali od miecza, a synowie nasi, nasze córki i nasze żony są w niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto nasi ojcowie polegli od miecza, a nasi synowie, nasze córki i nasze żony poszły za to do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nasi ojcowie polegli od miecza, a nasi synowie, nasze córki i nasze żony z tego powodu znaleźli się w niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wasi ojcowie zginęli od miecza, a waszych synów, wasze córki i żony wzięto do niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ojcowie nasi polegli od miecza, córki zaś nasze, synowie i żony zostali uprowadzeni do niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось ваші батьки були поранені мечем, і ваші сини і ваші дочки і ваші жінки в полоні в землі не їхній, що і є тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto, z tego powodu, nasi ojcowie polegli od miecza, a nasi synowie, nasze córki i nasze żony są w niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto nasi praojcowie polegli od miecza, a nasi synowie wraz z naszymi córkami i naszymi żonami dostali się za to do niewoli. |

1. 1) niewoli : wg G: w nie ich ziemi i tak jest i teraz, ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν ὃ καὶ νῦν ἐστιν. [↑](#footnote-ref-2)